

No. 36814

**Australia
and
Hong Kong (under an entrustment of authority from the
United Kingdom Government)**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of Hong Kong
concerning mutual legal assistance in criminal matters. Sidney, 23 September
1996**

Entry into force: *6 November 1999, in accordance with article XXI*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 27 July 2000*

**Australie
et
Hong-Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part
du Gouvernement du Royaume-Uni)**

**Accord d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de l'Australie
et le Gouvernement de Hong Kong. Sidney, 23 septembre 1996**

Entrée en vigueur : *6 novembre 1999, conformément à l'article XXI*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 27 juillet 2000*

澳大利亞政府
與
香港政府
關於
刑事司法互相協助的協定

澳大利亞政府與香港政府(經負責管理與香港有關的外交事務的主權國政府正式授權)，為加強雙方在調查、檢控、防止罪案及沒收犯罪得益方面的執法效能，協議如下：

第一條
提供協助的範圍

- (1) 締約雙方須按照本協定，在調查和檢控刑事罪行及進行刑事訴訟方面互相提供協助。
- (2) 提供的協助，包括以下各項：
 - (a) 辨認和追尋有關的人；
 - (b) 送達文件；
 - (c) 取得證據、物品或文件，包括執行調查委托書；
 - (d) 執行搜查和檢取物品的要求；
 - (e) 安排證人親自出庭；
 - (f) 安排暫時移交被拘留的人出庭作證；
 - (g) 獲取司法或官方紀錄；
 - (h) 索究、禁制、沒收和充公在犯罪活動中使用過的或從犯罪活動中獲得的物品及犯罪活動得益；
 - (i) 提供資料、文件和紀錄；
 - (j) 交付物品，包括借出證物；及
 - (k) 任何與本協定宗旨一致而又與被要求方法律並無不一致的其他協助。
- (3) 根據本協定可就違反稅項、關稅，外匯管制或其他稅務法例有關的罪行提供協助，但這並不包括與該等罪行有關的非刑事訴訟。

- (4) 協助不包括：
- (a) 移交任何逃犯；
 - (b) 在被要求方管轄區執行在要求方管轄區所作出的刑事判決，但在被要求方法例及本協定所允許的範圍內的除外；及
 - (c) 將被拘留的人移交以便服刑。

第二條 中心機關

- (1) 締約雙方須各自設立一個中心機關。
- (2) 香港的中心機關為律政司或經其正式授權的官員。澳大利亞的中心機關為堪培拉律政部。
- (3) 根據本協定提出的要求必須由要求方的中心機關向被要求方的中心機關提出。

第三條 其他協助

締約雙方可按照其他協定、安排或慣例提供協助。

第四條 履行協定的限制

- (1) 如出現以下情況，被要求方應拒絕提供協助：
- (a) 協助要求會損害澳大利亞或，就香港而言，負責管理與其有關的外交事務的國家的主權、安全或公共秩序；
 - (b) 協助要求關乎政治性質的罪行；
 - (c) 協助要求關乎只在軍法下才構成的罪行；
 - (d) 有充分理由相信協助要求將會引致某人因其種族、性別、宗教、國籍或政治意見而受到不利的待遇；

- (e) 協助要求所涉及的被告人，已因同一罪行在要求方或被要求方管轄區被定罪、無罪釋放或被赦免，或在任何一方管轄區服刑完畢；
- (f) 被要求方認為應允要求將會嚴重損害其本身的基本利益；或
- (g) 被指稱構成罪行的作為或不作為，如在被要求方的管轄區發生，並不構成罪行。

(2) 如出現以下情況，被要求方可拒絕提供協助：

- (a) 協助要求所涉及的被告人或受刑罰的人假使是在被要求方的管轄區犯該罪行，會因時效消失或任何其他理由而不能被檢控；
- (b) 要求方不能遵守任何有關保密或限制使用獲提供的資料的條件；及
- (c) 協助要求所涉及的被告人或受刑罰的人是在要求方管轄區以外的地區犯有關罪行，而被要求方的法律沒有規定在類似情況下犯罪須受刑罰。

(3) 就第(1)(f)款而言，被要求方在考慮其基本利益是否受損害時，可同時考慮提供協助會否不利於任何人的安全或會否對被要求方的資源造成過大的負擔。

(4) 如有關要求關乎在要求方管轄區屬可判死刑的罪行，但被要求方並無判處死刑的規定，或通常不會執行死刑，則除非要求方作出被要求方認為充分的保證，即有關的人將不會被判死刑，或即使被判死刑亦不會執行，否則被要求方可拒絕提供協助。

(5) 如執行要求會妨礙正在被要求方進行的調查或檢控，被要求方可延期提供協助。

(6) 在根據本條文拒絕或延期提供協助前，被要求方須通過中心機關：

- (a) 及早知會要求方考慮拒絕或延期提供協助的理由；及
- (b) 與要求方磋商，以確定可否在合乎被要求方認為必需的條件下提供協助。

(7) 要求方如接受合乎第(6)(b)款所述條件下的協助，必須遵守該等條件。

第五條 要求

(1) 除非在緊急情況下，要求必須以書面提出。在緊急情況下，可提出口頭的要求，但必須在其後 10 天內以書面確認。

(2) 提出司法協助的要求須包括以下內容：

- (a) 要求方代其提出要求的機關的名稱；
- (b) 說明提出要求的目的及所需協助的性質；
- (c) 說明調查、檢控、罪行或刑事案件的性質，及說明是否已提起訴訟；
- (d) 如已提起訴訟，說明訴訟的詳情；
- (e) 有待執行的法庭判令(如有的話)，或判令經證明的副本，並附說明有關判令乃最終判令；
- (f) 案件有關事實及法律的撮要；
- (g) 有關保密的任何要求；
- (h) 要求方希望被要求方依循的任何特別程序的細節；
- (i) 履行要求的期間的詳細說明。

(3) 要求方提出的要求以及為支持要求而提交的所有文件，必須附有被要求方所用語文的譯本。

第六條 執行要求

(1) 被要求方的中心機關須迅速執行要求，或安排通過其主管機關執行要求。

(2) 協助要求須按照被要求方的法律予以執行，並須在被要求方的法律所不禁止的範圍內，在可行的情況下依照要求內所述的指示來執行。

- (3) 被要求方須迅速將任何可能導致嚴重延遲回應該項要求的情況通知要求方。
- (4) 被要求方須迅速就全部或部分不履行協助要求的決定及作出該決定的理由通知要求方。
- (5) 若被要求方提出要求，要求方在不再需要根據本協定提供的資料物品作有關的調查或審訊時，須將之交還。

第七條

代表及開支

- (1) 被要求方須作出一切必要安排，使要求方在因提出協助要求而引起的任何訴訟中獲得代表，否則被要求方須代表要求方，保障要求方的利益。
- (2) 被要求方須承擔執行要求的所有一般性開支，但下述項目除外：
 - (a) 應要求方要求而聘請的律師的費用；
 - (b) 聘請專家的費用；
 - (c) 翻譯費用；
 - (d) 與運送任何人往返被要求方有關的開支，以及當有關的人因根據本協定作出的要求而留在要求方境內時須付給該人的任何費用、津貼或開支；及
 - (e) 與運送看管或押送人員有關的開支。
- (3) 在執行要求期間，如察覺需作非一般性開支，以履行有關要求，締約雙方須進行磋商，以決定繼續執行要求的條件。

第八條

保密和使用限制

- (1) 被要求方必須盡最大努力把要求、要求的內容和已答允要求的事實保密，但已獲要求方授權透露者則屬例外。如無法在不違反保密規定的情況下執行要求，則被要求方須通知要求方，由要求方決定是否仍然需要執行要求。

- (2) 被要求方在與要求方磋商後，可要求將所提供的資料或證據保密，或只限在被要求方所指定的條件下方可透露或使用該等資料或證據。
- (3) 未經被要求方中心機關事先同意，要求方不得透露或使用被要求方提供的資料或證據作不屬於要求內所述的用途。

第九條 獲取證據、物品或文件

- (1) 要求方如就在其管轄區內的刑事調查、刑事檢控或刑事訴訟提出取證要求，被要求方在不違反其法律的情況下須安排獲取有關證據。
- (2) 就本協定而言，提供或獲取證據包括出示文件、紀錄或其他資料。
- (3) 為根據本條提出要求的目的，要求方須列明擬向證人提出的問題或擬向證人訊問的事項。
- (4) 如因協助要求，某人須在被要求方管轄區內為在要求方管轄區內進行的訴訟的目的而作證，在要求方管轄區內的訴訟的當事人，他們的法律代表，及要求方的代表，可在被要求方的法律規限下出庭及向該證人發問。
- (5) 因協助要求而在被要求方管轄區內作證的人，可在以下情況下拒絕作證：
 - (a) 根據被要求方的法律，如在被要求方管轄區內的訴訟中出現類似情況時，該證人可拒絕作證；或
 - (b) 根據要求方的法律，如在要求方管轄區內進行該類訴訟，該證人可拒絕作證。
- (6) 如任何人宣稱有權根據要求方的法律拒絕作證，在決定有關問題時，被要求方須以要求方中心機關所發的證明書為憑據。

第十條
錄取供詞

如要求方要求取得某人的供詞，供其管轄區內的刑事案件的調查或訴訟用途，被要求方須致力取得有關供詞。

第十一條
有關人士的所在及身分

如要求方提出要求，被要求方須致力查明要求內所指的任何人的所在及身分。

第十二條
送達文件

- (1) 要求方交付送達的任何文件，被要求方須予以送達。
- (2) 如有關文件需要被送達人作出回應，或需要被送達人在要求方管轄區內出庭，要求方須於預定回應或出庭的日期前的一段合理時間內，向被要求方提出送達該等文件的要求。
- (3) 如要求方要求送達的文件需要被送達人在要求方管轄區內出庭，要求方的中心機關在發出要求時，須把在刑事案件中關乎被送達人的待執行的拘捕令或其他法庭命令的資料，在合理情況下盡可能在協助要求內說明。
- (4) 被要求方可以利用郵遞或在要求方作出要求時，按要求方法律規定而又不與被要求方法律相抵觸的方式，把任何文件送達。
- (5) 在其法律允許的限度內，被要求方須按要求方指定的形式，交回已送達文件的證明。如果未能把文件送達，要求方須獲得通報，並獲告知有關理由。
- (6) 被送達人未有遵照送達給他的法律文件的規定而行事，要求方不得根據本身的法律而對該被送達人施加懲罰或強制性措施。

第十三條
可供公眾查閱的文件和官方文件

- (1) 在其法律允許的限度內，被要求方須向要求方提供任何可供公眾查閱的文件、紀錄或資料。
- (2) 被要求方的政府部門或機構所管有但不供公眾查閱的任何文件、紀錄或資料，被要求方可按照其向本身的執法或司法機關提供該類文件、紀錄或資料的相同範圍和條件，向要求方提供。

第十四條
證明和認證

- (1) 如提出協助的要求涉及使用強制措施或充公或沒收犯罪得益，則有關的支持文件或資料在符合下列條件的情況下，得在被要求方的訴訟程序中獲接納：
 - (a) 文件顯示經在要求方內或隸屬要求方的法官、裁判官或其他官員簽署或證明；及
 - (b) 文件顯示經蓋上要求方或要求方官員的官式印章或公印。
- (2) 回應要求而提供的文件或資料只有在被要求的情況下，才須予以簽署、證明及蓋印。其他文件或資料只有在要求方的法律明確規定的情況下，才須由領事人員或外交人員證明或認證。

第十五條
移交被拘留的人

- (1) 要求方要求把被拘留在被要求方管轄區內的人移交給要求方以提供本協定所規定的協助，如該人同意，而要求方又保證把該人繼續拘留及在事後送還給被要求方，則在被要求方同意的情況下可把該人移交給要求方以提供有關的協助。
- (2) 如根據本條被移交的人的監禁刑期於該人身在要求方管轄區時屆滿，被要求方須就此事通知要求方。要求方須確保把該人釋放，並把該人作為第十六條所指的人對待。

第十六條
移交其他人

- (1) 要求方可要求被要求方協助安排任何人提供本協定所規定的協助。
- (2) 被要求方如信納要求方會為該人的安全作出令人滿意的安排，須要求該人同意前往及留在要求方提供協助。

第十七條
安全通行

- (1) 同意根據第十五或十六條規定提供協助的人，不得因其在離開被要求方之前所犯的任何刑事罪行而在要求方被檢控、拘留或被限制人身自由，或因其在離開被要求方之前所涉及的民事案件而被起訴。
- (2) 如有關的人並非根據第十五條移交的被拘留人，並本可自由離去，但在該人接獲通知毋須再逗留後 15 天內仍未離開要求方，或在離開要求方後返回者，則第(1)款不適用。
- (3) 任何人同意根據第十五或十六條作證，不得根據該人所作證供而對其檢控，但作假證供及藐視法庭的情況則不在此限。
- (4) 任何同意根據第十五或十六條提供協助的人，除與該項要求有關的訴訟或調查外，不得被要求就任何其他事件作證或協助調查。
- (5) 任何人不同意根據第十五或十六條提供協助，要求方或被要求方的法庭不得因此而要他遭受懲罰或強制措施的對待。

第十八條
搜查及檢取

- (1) 要求方要求搜查、檢取及移交與刑事案件的訴訟或調查有關的物品，被要求方在本身法律許可的範圍內，須執行要求方的

要求，條件是按被要求方的法律，所提供的資料足證明有關行動是適當的。

(2) 要求方如要求提供有關搜查的結果、檢取物品的地點、檢取物品的情況，以及物品檢取後的保管情況等資料，被要求方須提供。

(3) 被要求方把檢取到的物品交付予要求方，要求方須遵守被要求方就該等物品提出的任何條件。

第十九條 犯罪得益

(1) 如要求方提出要求，被要求方須致力查明是否有任何因觸犯要求方的法律而得來的財物存放於其管轄區內，並須把調查結果通知要求方。要求方在提出要求時，須把何以相信這些財物可能存放於被要求方管轄區內的理由通知被要求方。

(2) 被要求方如根據第(1)款找到懷疑為犯罪得益的財物時，須採取本身法律容許的措施，防止任何人就這些懷疑為犯罪得益的財物進行交易、轉讓或處置，以待要求方的法庭就這些財物作出最後裁定。

(3) 如要求方提出要求，被要求方在本身法律許可的範圍內，須執行要求方法庭對充公或沒收犯罪得益的最後判令。

(4) 在引用此條時，必須按被要求方的法律，尊重真誠第三者的權利。

(5) 除非雙方就個別案件另有決定，否則根據本協定沒收的犯罪得益須由被要求方保留。

(6) 在本條內，“犯罪得益”包括：

- (a) 在與犯罪行為中關連使用的財物；
- (b) 從犯罪直接或間接衍生或獲得的財產；或
- (c) 代表從犯罪所得的財產及其他利益的價值的財產。

第二十條
解決爭議

任何因本協定的解釋、適用或執行而產生的爭議，如雙方的中心機關無法自行達成協議，須通過外交途徑解決。

第二十一條
生效及終止

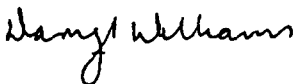
- (1) 本協定將於締約雙方以書面通知對方已各自履行為使本協定生效的規定之日後 30 天開始生效。
- (2) 無論有關的作為或不作為是否在本協定生效之前發生，本協定都適用於有關要求。
- (3) 締約一方可隨時以書面通知締約另一方終止本協定。在此情況下，本協定於締約另一方接獲通知三個月後失效。但在協定終止前已接獲的提供協助要求，則仍須按照協定的條款處理，如同協定仍然生效。

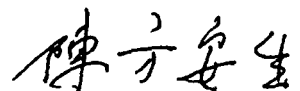
下列簽署人，經其各自政府正式授權，已在本協定上簽字為證。

本協定於一九九六年九月二十三日在澳大利亞悉尼簽訂。每份均用英文及中文寫成，各文本均同等作準。

澳大利亞政府代表

香港政府代表





[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF HONG KONG CONCERNING MUTUAL LEGAL AS-
SISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of Australia and the Government of Hong Kong, having been duly authorised by the sovereign government responsible for the foreign affairs relating to Hong Kong,

Desiring to improve the effectiveness of law enforcement of both Parties in the investigation, prosecution and prevention of crime and the confiscation of criminal proceeds,

Have agreed as follows:

Article I. Scope of assistance

(1) The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Agreement, mutual assistance in the investigation and prosecution of criminal offences and in proceedings related to criminal matters.

(2) Assistance shall include:

- (a) identifying and locating persons;
- (b) serving of documents;
- (c) the obtaining of evidence, articles or documents, including the execution of letters rogatory;
- (d) executing requests for search and seizure;
- (e) facilitating the personal appearance of witnesses;
- (f) effecting the temporary transfer of persons in custody to appear as witnesses;
- (g) obtaining production of judicial or official records;
- (h) tracing, restraining, forfeiting and confiscating property used in or derived from criminal activities and the proceeds of criminal activities;
- (i) providing information, documents and records;
- (j) delivery of property, including lending of exhibits; and
- (k) other assistance consistent with the objects of this Agreement which is not inconsistent with the law of the Requested Party.

(3) Assistance under this Agreement may be granted in connection with offences against a law related to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters but not in connection with non-criminal proceedings relating thereto.

(4) Assistance shall not include:

- (a) the surrender of any fugitive offender;

(b) the execution in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party and this Agreement; and

(c) the transfer of persons in custody to serve sentences.

Article II. Central Authority

(1) Each Party shall establish a Central Authority.

(2) The Central Authority of Hong Kong shall be the Attorney General or his duly authorised officer. The Central Authority for Australia shall be the Attorney-General's Department, Canberra.

(3) Requests under this Agreement shall be made only by the Central Authority of the Requesting Party to the Central Authority of the Requested Party.

Article III. Other assistance

The Parties may provide assistance pursuant to other agreements, arrangements or practices.

Article IV. Limitations on compliance

(1) The Requested Party shall refuse assistance if:

(a) the request for assistance impairs the sovereignty, security or public order of Australia or, in the case of Hong Kong, of the State which is responsible for the foreign affairs relating to Hong Kong;

(b) the request for assistance relates to an offence of a political character;

(c) the request for assistance relates to an offence only under military law;

(d) there are substantial grounds for believing that the request for assistance will result in a person being prejudiced on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions;

(e) the request for assistance relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been convicted, acquitted or pardoned in the Requesting or Requested Party or has served the sentence imposed in either Party;

(f) it is of the opinion that the granting of the request would seriously impair its essential interests; or

(g) the acts or omissions alleged to constitute the offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence.

(2) The Requested Party may refuse assistance if:

(a) the request for assistance relates to the prosecution or punishment of a person who could no longer be prosecuted by reason of lapse of time or for any other reason if the offence had been committed within the jurisdiction of the Requested Party;

(b) the Requesting Party cannot comply with any conditions relating to confidentiality or limitation as to the use of material provided; or

(c) the request for assistance relates to the prosecution or punishment of a person for an offence which is committed outside the area under the jurisdiction of the Requesting Party and the law of the Requested Party does not provide for the punishment of an offence committed in similar circumstances.

(3) For the purpose of paragraph (1)(f) the Requested Party may include in its consideration of essential interests whether the provision of assistance could prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of the Requested Party.

(4) The Requested Party may refuse assistance if the request relates to an offence which carries the death penalty in the Requesting Party but in respect of which the death penalty is either not provided for in the Requested Party or not normally carried out unless the Requesting Party gives such assurances as the Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, not carried out.

(5) The Requested Party may postpone assistance if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party.

(6) Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested Party, through its Central Authority:

(a) shall promptly inform the Requesting Party of the reason for considering denial or postponement; and

(b) shall consult with the Requesting Party to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Party deems necessary.

(7) If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph (6)(b), it shall comply with those terms and conditions.

Article V. Requests

(1) Requests shall be made in writing except in urgent cases. In urgent cases, requests may be made orally, but shall be confirmed in writing within 10 days thereafter.

(2) Requests for assistance shall include:

(a) the name of the authority on behalf of which the request is made;

(b) a description of the purpose of the request and the nature of the assistance requested;

(c) a description of the nature of the investigation, prosecution, offence or criminal matter and whether or not proceedings have been instituted;

(d) where proceedings have been instituted, details of the proceedings;

(e) the court order, if any, or a certified copy thereof, sought to be enforced and a statement to the effect that it is a final order;

(f) a summary of the relevant facts and laws;

(g) any requirements for confidentiality;

(h) details of any particular procedure the Requesting Party wishes to be followed; and

(i) details of the period within which the request should be complied with.

(3) Requests, and all documents submitted in support of requests, shall be accompanied by a translation in the language of the Requested Party.

Article VI. Execution of requests

(1) The Central Authority of the Requested Party shall promptly execute the request or arrange for its execution through its competent authorities.

(2) A request shall be executed in accordance with the law of the Requested Party and, to the extent not prohibited by the law of the Requested Party, in accordance with the directions stated in the request so far as practicable.

(3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

(4) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

(5) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return the material provided under this Agreement when no longer needed for the relevant investigation or proceeding.

Article VII. Representation and expenses

(1) The Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.

(2) The Requested Party shall assume all ordinary expenses of executing a request except:

(a) fees of counsel retained at the request of the Requesting Party;

(b) fees of experts;

(c) expenses of translation;

(d) the expenses associated with conveying any person to or from the Requested Party, and any fees, allowances or expenses payable to that person whilst in the Requesting Party pursuant to a request under this Agreement; and

(e) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers.

(3) If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.

Article VIII. Confidentiality and limitations of use

(1) The Requested Party shall use its best efforts to keep confidential a request, its contents and the fact that it has been granted, except when otherwise authorized by the Requesting Party. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

(2) The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

(3) The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party.

Article IX. Obtaining of evidence, articles or documents

(1) Where a request is made that evidence be taken for the purpose of an investigation, a prosecution of a criminal offence or a proceeding in relation to a criminal matter in the jurisdiction of the Requesting Party the Requested Party shall, subject to its laws, arrange to take such evidence.

(2) For the purposes of this Agreement, the giving or taking of evidence shall include the production of documents, records or other material.

(3) For the purposes of requests under this Article the Requesting Party shall specify the questions to be put to the witnesses or the subject matter about which they are to be examined.

(4) Where, pursuant to a request for assistance, a person is to give evidence for the purpose of proceedings in the Requesting Party, the parties to the relevant proceedings in the Requesting Party, their legal representatives or representatives of the Requesting Party may, subject to the laws of the Requested Party, appear and question the person giving that evidence.

(5) A person who is required to give evidence in the Requested Party pursuant to a request for assistance may decline to give evidence where either:

(a) the law of the Requested Party would permit that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested Party; or

(b) where the law of the Requesting Party would permit the person to decline to give evidence in such proceedings in the Requesting Party.

(6) If any person claims that there is a right to decline to give evidence under the law of the Requesting Party, the Requested Party shall with respect thereto rely on a certificate of the Central Authority of the Requesting Party.

Article X. Obtaining statements of persons

Where a request is made to obtain the statement of a person for the purpose of an investigation or proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting Party, the Requested Party shall endeavour to obtain such statement.

Article XI. Location or identity of persons

The Requested Party shall, if requested, endeavour to ascertain the location or identity of any person specified in the request.

Article XII. Service of documents

(1) The Requested Party shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.

(2) The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting Party within a reasonable time before the scheduled response or appearance.

(3) A request for the service of a document pertaining to an appearance in the Requesting Party shall include such notice as the Central Authority of the Requesting Party is reasonably able to provide of outstanding warrants or other judicial orders in criminal matters against the person to be served.

(4) The Requested Party may effect service of any document by mail or, if the Requesting Party so requests, in any other manner required by the law of the Requesting Party which is not inconsistent with the law of the Requested Party.

(5) The Requested Party shall, subject to its law, return a proof of service in the manner required by the Requesting Party. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

(6) Persons who fail to comply with any process served on them shall not thereby be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the Requesting Party.

Article XIII. Publicly available and official documents

(1) Subject to its law the Requested Party shall provide copies of publicly available documents, records or information.

(2) The Requested Party may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such document, record or information would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

Article XIV. Certification and authentication

(1) Documents or materials supporting a request for assistance involving the use of compulsory measures or the forfeiture or confiscation of the proceeds of crime shall be admissible in proceedings in the Requested Party if they-

(a) purport to be signed or certified by a Judge, Magistrate or other officer in or of the Requesting Party; and

(b) purport to be sealed with an official or public seal of the Requesting Party or an officer of the Requesting Party.

(2) Documents or materials furnished in response to a request shall only be signed or certified and sealed if requested. Other documents or materials shall be certified or authenticated by consular or diplomatic officers only if the law of the Requesting Party specifically so requires.

Article XV. Transfer of persons in custody

(1) A person in custody in the Requested Party whose presence is requested in the Requesting Party for the purposes of providing assistance pursuant to this Agreement shall if the Requested Party consents be transferred from the Requested Party to the Requesting Party for that purpose, provided the person consents and the Requesting Party has guaranteed the maintenance in custody of the person and their subsequent return to the Requested Party.

(2) Where the sentence of imprisonment of a person transferred pursuant to this Article expires whilst the person is in the Requesting Party the Requested Party shall so advise the Requesting Party which shall ensure the person's release from custody and that the person is treated as a person referred to in Article XVI.

Article XVI. Transfer of other persons

(1) The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in making a person available for the purpose of providing assistance pursuant to this Agreement.

(2) The Requested Party shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's security will be made by the Requesting Party, request the person to consent to travel to and remain in the Requesting Party to provide assistance.

Article XVII. Safe conduct

(1) A person who consents to provide assistance pursuant to Articles XV or XVI shall not be prosecuted, detained, or restricted in their personal liberty in the Requesting Party for any criminal offence or proceeded against on a civil matter which preceded their departure from the Requested Party.

(2) Paragraph (1) shall not apply if the person, not being a person in custody transferred under Article XV, and being free to leave, has not left the Requesting Party within

a period of 15 days after being notified that their presence is no longer required, or having left the Requesting Party, has returned.

(3) A person who consents to give evidence under Articles XV or XVI shall not be subject to prosecution based on that person's testimony, except for perjury and contempt.

(4) A person who consents to provide assistance pursuant to Articles XV or XVI shall not be required to give evidence or to assist any investigation other than the proceeding or investigation to which the request relates.

(5) A person who does not consent to give assistance pursuant to Articles XV or XVI shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure by the courts of the Requesting or Requested Party.

Article XVIII. Search and seizure

(1) The Requested Party shall, insofar as its law permits, carry out requests for search, seizure and delivery of any material to the Requesting Party which is relevant to a proceeding or investigation in relation to a criminal matter provided that the information supplied would justify such action under the law of the Requested Party.

(2) The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.

(3) The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized material which is delivered to the Requesting Party.

Article XIX. Proceeds of crime

(1) The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of crime against the law of the Requesting Party are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the result of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

(2) Where pursuant to paragraph (1) suspected proceeds of crime are found the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds of crime, pending a final determination in respect of those proceeds by a Court of the Requesting Party.

(3) Upon request, the Requested Party shall, to the extent its laws permit, give effect to a final order forfeiting or confiscating proceeds of crime made by a court of the Requesting Party.

(4) In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected under the law of the Requested Party.

(5) Proceeds confiscated pursuant to this Agreement shall be retained by the Requested Party unless otherwise decided by the Parties in a particular case.

(6) In this Article "proceeds of crime" includes:

(a) property used in connection with the commission of an offence;

(b) property derived or realized, directly or indirectly, from the commission of an offence; or

(c) property which represents the value of property and other benefits derived from the commission of an offence.

Article XX. Settlement of disputes

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach agreement.

Article XXI. Entry into force and termination

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

(2) This Agreement shall apply to requests whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Agreement entering into force.

(3) Each of the Parties may terminate this Agreement at any time by giving notice in writing to the other. In that event the Agreement shall cease to have effect three months after the date of the receipt of that notice. Requests for assistance which have been received prior to termination of the Agreement shall nevertheless be processed in accordance with the terms of the Agreement as if the Agreement was still in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Sydney, Australia, this twenty-third day of September one thousand nine hundred and ninety six, in English and Chinese, both texts being equally Authentic.

For the Government of Australia:

DARYL WILLIAMS

For the Government of Hong Kong:

ANSON CHAN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE
HONG-KONG

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Hong-Kong, dûment autorisés par le gouvernement souverain responsable des affaires étrangères de Hong-Kong,

Désireux d'améliorer l'efficacité des deux Parties dans l'application de la loi en matière d'enquêtes, de poursuites judiciaires et de prévention de la criminalité, et de confiscation des produits d'activités criminelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les Parties s'accordent mutuellement, selon les dispositions du présent Accord, l'aide judiciaire en ce qui concerne les enquêtes et les poursuites d'infractions pénales ainsi que dans les procédures y afférentes.

2. L'entraide peut prendre les formes suivantes :

- a) Identifier et localiser des personnes;
- b) Signifier des documents;
- c) Obtenir des éléments de preuve, des objets ou des documents y compris l'exécution de commissions rogatoires;
- d) Exécuter des demandes de perquisition et de saisie;
- e) Faciliter la comparution personnelle des témoins;
- f) Procéder au transfert temporaire de personnes détenues pour qu'elles comparaissent en qualité de témoins;
- g) Obtenir des documents officiels ou des casiers judiciaires.
- h) Retrouver la trace des instruments utilisés aux fins d'activités criminelles ainsi que du produit desdites activités, les immobiliser, les saisir et les confisquer;
- i) Fournir des informations, des documents et des dossiers;
- j) Remettre des objets, et notamment prêter des pièces à conviction; et
- k) Fournir toute autre forme d'aide conforme aux objectifs du présent Accord et qui ne soit pas incompatible avec la législation de la partie requise.

3. L'entraide peut être accordée en vertu du présent Accord pour des infractions à la législation relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à d'autres questions fiscales mais en aucun cas dans le cadre de procédures non pénales y relatives.

4. L'assistance ne s'étend pas à :

- a) La remise d'un délinquant;

- b) L'exécution dans l'État requis des décisions pénales prises dans l'État requérant sauf dans la mesure par la législation de l'État requis et les dispositions du présent Traité; et
- c) Le transfert de détenus aux fins de purger une peine.

Article II. Autorité centrale

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale.
2. L'autorité centrale pour Hong-Kong est le Procureur général ou son représentant dûment autorisé. L'autorité centrale pour l'Australie est le Département du Procureur général à Canberra.
3. Les demandes présentées conformément au présent Accord ne peuvent être adressées que par l'autorité centrale de la Partie requérante à l'autorité centrale de la Partie requise.

Article III. Autres formes d'entraide

Les Parties peuvent s'accorder l'entraide conformément à d'autres conventions, arrangements ou pratiques.

Article IV. Limitations aux demandes

1. La Partie requise doit refuser assistance lorsque :
 - a) La demande d'assistance est susceptible de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de l'Australie ou, dans le cas de Hong-Kong, de l'État responsable des affaires étrangères de Hong-Kong;
 - b) La demande d'assistance porte sur une infraction à caractère politique;
 - c) La demande d'assistance porte sur une infraction seulement sous la loi militaire;
 - d) Il existe de bonnes raisons de croire que la demande d'assistance portera préjudice à l'intéressé en raison de sa race, sa religion, sa nationalité ou ses opinions politiques;
 - e) La demande d'assistance a trait à la poursuite de l'intéressé en raison d'une infraction dont il a été reconnu coupable, acquitté ou pardonné dans l'État requérant ou dans l'État requis ou lorsque l'intéressé a purgé sa peine dans l'une ou l'autre des Parties;
 - f) Elle estime que son consentement porterait gravement atteinte à ses intérêts majeurs;
 - g) Les actes ou les omissions censés constituer l'infraction ne constitueraient pas une infraction s'ils avaient été commis dans le cadre de la juridiction de la Partie requise.
2. Il est loisible à la Partie requise de refuser la demande lorsque :
 - a) La demandé concerne l'engagement de la poursuite ou l'exécution de la peine contre une personne qui ne pourrait plus faire l'objet de poursuites en raison de la prescription ou pour toute autre raison lorsque l'infraction a été commise dans la juridiction de la Partie requise;

b) La Partie requérante n'est pas en mesure de se conformer aux conditions relatives à la confidentialité ou aux restrictions concernant l'utilisation des éléments mis à sa disposition; ou

c) La demande a trait à des poursuites ou des sanctions contre une personne au titre d'un délit commis en dehors de la juridiction de la Partie requérante et que la législation de la Partie requise ne prévoit pas la punition d'un délit commis dans des circonstances similaires.

3. Aux fins de l'alinéa f) du paragraphe 1, la Partie requise peut également tenir compte de ses intérêts essentiels lorsque l'octroi d'assistance est susceptible de porter atteinte à la sécurité de quiconque ou imposer un fardeau excessif aux ressources de la Partie requise.

4. La Partie requise peut refuser l'entraide si la demande se rapporte à une infraction passible de la peine de mort dans la Partie requérante mais pour laquelle la peine de mort ou bien n'est pas prévue dans la Partie requise ou n'est pas normalement appliquée, sauf si la Partie requérante donne des assurances jugées suffisantes par la Partie requise que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle est prononcée qu'elle ne sera pas exécutée.

5. La Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible d'interférer avec une enquête ou des poursuites en cours dans la Partie requise.

6. Avant de refuser ou de différer l'entraide conformément au présent article, la Partie requise, par l'intermédiaire de son autorité centrale :

a) Informe rapidement la Partie requérante des motifs existants pour envisager le refus ou l'ajournement; et

b) Consulte la Partie requérante pour décider si l'entraide peut être accordée aux termes et conditions jugés nécessaires par la Partie requise.

7. Si la Partie requérante accepte l'entraide aux termes et conditions stipulés au paragraphe b) de l'article 6, elle doit s'y conformer.

Article V. Demandes

1. Sauf dans les cas d'urgence, les demandes doivent être formulées par écrit. Dans les cas d'urgence, les demandes peuvent être présentées oralement sous réserve de confirmation écrite dans un délai de dix jours.

2. Les demandes doivent comporter :

a) Le nom de l'autorité pour laquelle la demande est présentée;

b) Une description de l'objet de la demande et de la nature de l'aide demandée;

c) Une description de la nature de l'enquête, des poursuites de l'infraction ou du caractère pénal de même qu'une indication concernant l'engagement éventuel de procédures;

d) Au cas où des procédures auraient été engagées, les détails à cet égard devront être fournis;

e) La décision du tribunal, le cas échéant, ou une copie certifiée conforme, dont l'exécution est demandée et une déclaration précisant qu'il s'agit bien d'une décision définitive;

f) Un exposé sommaire des lois et des faits pertinents;

- g) Toute exigence de confidentialité;
 - h) Les détails de toute procédure particulière que la Partie requérante souhaite voir suivre; et
 - i) Les délais dans lesquels il doit être accédé à la demande.
3. Les demandes ainsi que tous les documents soumis à leur appui doivent être accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article VI. Exécution des demandes

1. L'autorité centrale de la Partie requise exécute la demande dans les meilleurs délais ou prend les dispositions à cet égard par l'intermédiaire de ses autorités compétentes.
2. Les demandes sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise et, dans la mesure du possible, si la législation de la Partie requise ne l'interdit pas, conformément aux directives stipulées dans la demande.
3. La Partie requise informe rapidement la Partie requérante de toute circonstance susceptible de retarder de manière significative l'exécution de la demande.
4. La Partie requise informe rapidement la Partie requérante de toute décision de ne pas exécuter une demande d'entraide, totalement ou partiellement, et des motifs de cette décision.
5. A la demande de la Partie requise, la Partie requérante renvoie les documents et autres pièces fournis en vertu du présent Accord lorsqu'il s'avère qu'ils sont plus nécessaires aux fins de l'enquête ou des procédures pertinentes.

Article VII. Représentation et frais

1. La Partie requise prend toutes les dispositions nécessaires pour assurer la représentation de la Partie requérante à l'occasion de toutes procédures résultant de la demande d'assistance et elle représente de toute autre manière les intérêts de la Partie requérante.
2. La Partie requise prend à sa charge toutes les dépenses normales relatives à l'exécution d'une demande à l'exception :
- a) Des honoraires de l'avocat retenu conformément à la demande la Partie requérante;
 - b) Les honoraires des experts;
 - c) Les frais de traduction;
 - d) Les frais liés au transfert de toute personne à destination où en provenance du territoire de la Partie requise, ainsi que toutes les rémunérations, allocations ou frais à verser à cette personne tant qu'elle se trouve dans la Partie requérante suite à une demande déposée en application du présent Accord; et
 - e) Les frais liés au déplacement des agents de surveillance ou d'escorte.
3. Si au cours de l'exécution de la demande il appert que des frais de nature extraordinaire sont requis pour satisfaire à la demande, les Parties se consultent pour fixer les termes et conditions selon lesquels l'exécution de la demande peut se poursuivre.

Article VIII. Confidentialité et restriction d'utilisation

1. La Partie requise s'attache à faire tous ses efforts pour préserver le caractère confidentiel d'une demande, son contenu et le fait qu'elle a été accordée à moins qu'elle n'en soit autorisée par la Partie requérante. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre la confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante qui détermine s'il convient de donner suite à la demande.

2. La Partie requise peut, après consultation avec la Partie requérante, demander que l'information ou l'élément de preuve fourni reste confidentiel ou ne soit divulgué ou utilisé que selon les termes et conditions qu'elle aura spécifiés.

3. La Partie requérante ne peut divulguer ou utiliser une information ou un élément de preuve fournis à des fins autres que celles qui auront été stipulées dans la demande sans l'accord préalable de l'autorité centrale de la Partie requise.

Article IX. Obtention de témoignages, d'objets ou de documents

1. S'il est fait la demande qu'un témoignage soit recueilli aux fins d'une enquête, d'une poursuite, d'une infraction pénale ou de procédures relatives à une matière pénale qui relève de la juridiction de la Partie requérante, la Partie requise, sous réserve de sa propre législation, veille à recueillir ce témoignage.

2. Aux fins de la présente Convention, le témoignage comprend la production de documents, dossiers ou autres pièces.

3. Aux fins des demandes présentées conformément au présent article, la Partie requérante spécifie les questions devant être posées aux témoins ou les points sur lesquels ils doivent être interrogés.

4. Lorsque, à la suite d'une demande d'assistance, une personne est amenée à témoigner aux fins de procédures dans la Partie requérante, les parties aux procédures en cause dans la Partie requérante, leurs représentants légaux ou des représentants de la Partie requérante peuvent, sous réserve de la législation de la Partie requise, comparaître et interroger la personne examinée.

5. Une personne appelée à témoigner dans la Partie requise en vertu d'une demande d'assistance peut refuser de témoigner soit :

a) Lorsque la législation de la Partie requise permet de le faire dans des circonstances similaires dans le cadre de procédures engagées dans la Partie requise; ou

b) Lorsque la législation de la Partie requérante permet à la personne de refuser de témoigner à l'occasion de telles procédures dans la Partie requérante.

6. Si une personne prétend qu'il existe un droit de refuser de témoigner en vertu de la législation de la partie requérante, la Partie requise s'en remet à cet égard à un certificat de l'autorité centrale de la Partie requérante.

Article X. Auditions

Lorsque la demande lui en est faite, la Partie requise doit s'efforcer d'obtenir une déclaration de toute personne aux fins d'une enquête ou de procédures liées à une infraction pénale dans la Partie requérante.

Article XI. Localisation et identification des personnes

La Partie requise, si demande lui en est faite, s'efforce de déterminer l'identité de toute personne visée dans la demande ou le lieu où elle se trouve.

Article XII. Signification de documents

1. La Partie requise procède à la signification des actes qui lui sont transmis à cette fin.

2. La Partie requérante transmet une demande de remise de tout document relatif à une réponse ou à une présence à une audience dans la Partie requérante dans un délai raisonnable avant la date fixée pour la réponse ou d'audience.

3. Toute demande de signification d'un document relatif à une présence à une audience dans la Partie requérante devra comporter tout avis que l'autorité centrale de la Partie requérante est en mesure de fournir concernant les mandats en instance ou autres commandements judiciaires en matière pénale concernant l'intéressé.

4. L'État requis peut signifier tout document par courrier ou, si l'État requérant le demande, par toute autre voie prévue à la législation de l'État requérant qui soit compatible avec la législation de l'État requis.

5. Sous réserve de sa législation, la Partie requise doit envoyer à la Partie requérante une preuve de la signification conformément aux modalités exigées. Si la signification ne peut avoir lieu, la Partie requérante en sera informée avec une indication des raisons avant fait obstacle à la signification.

6. Toute personne qui ne se conforme pas à un acte de procédure qui lui est signifié ne peut être passible d'aucune peine ni d'aucune mesure de contrainte en vertu de la législation de la Partie requérante.

Article XIII. Documents accessibles au public et documents officiels

1. Sous réserve de sa législation, la Partie requise fournit des copies de documents, dossiers ou informations accessibles au public.

2. La Partie requise peut fournir des copies de tout document, dossier ou renseignement qui se trouve en la possession d'un service ou d'un organisme gouvernemental, mais qui n'est pas accessible au public, dans la mesure et dans les conditions où ce document, ce dossier ou ce renseignement sera accessible à ses propres autorités judiciaires et à celles chargées de faire respecter la loi.

Article XIV. Certification et authentification

1. Les documents ou autres pièces à l'appui d'une demande d'assistance qui appellerait le recours à des mesures de coercition ou à la confiscation du produit de l'infraction sont admissibles à l'occasion des procédures dans la Partie requise

a) S'il apparaît qu'ils ont été signés ou certifiés par un juge, par un magistrat ou autre fonctionnaire agissant pour le compte de la Partie requérante;

b) S'il apparaît qu'ils portent le seing officiel ou public de la Partie requérante ou d'un fonctionnaire de ladite Partie.

2. Les documents ou autres pièces transmises en réponse à une demande seront signés ou certifiés et scellés si demande en est faite. Les autres documents ou pièces seront certifiés ou authentifiés par les agents consulaires ou diplomatiques uniquement lorsque la loi de la Partie requérante l'exige de façon spécifique.

Article XV. Transferts de personnes détenues

1. Une personne détenue dans la Partie requise dont la présence est demandée dans la Partie requérante aux fins de fournir assistance conformément au présent Accord sera, sous réserve de l'assentiment de la Partie requise, transférée de la Partie requise à la Partie requérante à cette fin, à condition que ladite personne y consente et que la Partie requérante garantisse le maintien en détention de ladite personne et son retour subséquent dans la Partie requise.

2. Si la peine d'emprisonnement d'une personne transférée conformément au présent article expire alors que cette personne se trouve dans la Partie requérante, la Partie requise en avise la Partie requérante qui veille à ce que ladite personne soit remise en liberté et traitée de la même manière qu'une personne visée à l'article XVI.

Article XVI. Transfert d'autres personnes

1. Il sera loisible à la Partie requérante de solliciter l'assistance de la Partie requise en vue d'obtenir la mise à disposition d'une personne dans le cadre de l'assistance visée au présent Accord.

2. Si elle est assurée que des dispositions adéquates seront prises par la Partie requérante pour assurer la sécurité de l'intéressé, la Partie requise sollicitera alors son consentement en ce qui concerne son déplacement et son séjour dans la Partie requérante aux fins de l'assistance.

Article XVII. Sauf-conduit

1. Une personne qui consent à offrir son assistance conformément aux articles XV et XVI ne peut être poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle dans la Partie requérante en raison d'une infraction pénale ni être poursuivie dans une affaire civile précédant son départ de la Partie requise.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas si la personne, n'étant pas une personne détenue qui est transférée aux termes de l'article XV, étant libre de quitter le territoire de la Partie requérante ne l'a pas fait dans un délai de 15 jours suivant une notification que sa présence n'est plus requise ou ayant quitté le territoire de la Partie requérante y est retournée.

3. Une personne qui consent à témoigner en vertu des articles XV et XVI ne peut être poursuivie en raison de son témoignage, sauf en cas de faux témoignage.

4. Une personne qui consent à fournir une assistance conformément aux articles XV et XVI ne peut être contrainte de témoigner ou de collaborer à une enquête autre que celle à laquelle la demande se réfère.

5. La personne qui ne consent pas à offrir son assistance conformément aux articles XV et XVI ne sera pas, de ce fait, passible d'une peine ou d'une mesure de contrainte de la part des tribunaux de la Partie requérante ou de la Partie requise.

Article XVIII. Perquisition et saisie

1. Dans la mesure où la législation le lui permet, la Partie requise exécute les demandes de perquisition, saisie et remise à la Partie requérante de toute pièce utile à une procédure ou à une enquête liée à une affaire pénale sous réserve que les renseignements fournis justifient une telle action en vertu de la législation de la Partie requise.

2. La Partie requise fournit les informations demandées par la Partie requérante sur les résultats de la perquisition, le lieu de la saisie, les circonstances de la saisie et la garde ultérieure des objectifs saisis.

3. La Partie requérante se conforme à toute condition imposée par la Partie requise quant aux objets saisis remis à la Partie requérante.

Article XIX. Produits des infractions

1. La Partie requise s'efforce, sur demande, d'établir si les produits d'une infraction à la législation de la Partie requérante se trouvent dans sa juridiction et informe la Partie requérante des résultats de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante communique à la Partie requise les motifs sur lesquels repose sa conviction que de tels produits peuvent se trouver dans sa juridiction.

2. Si, conformément au paragraphe 1, les produits présumés provenir d'une infraction sont trouvés, la Partie requise prend les mesures nécessaires autorisées par sa législation pour empêcher que ceux-ci fassent l'objet de transactions, soient transférés ou cédés avant qu'un tribunal de la Partie requérante n'ait pris une décision définitive à leur égard.

3. À la suite d'une demande et dans la mesure autorisée par sa législation, la Partie requise exécute un ordre de saisie ou de confiscation des produits d'une infraction prononcée par un tribunal de l'État requis.

4. Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés conformément à la législation de la Partie requise.

5. Les produits confisqués en vertu du présent Accord seront retenus par la Partie requise à moins qu'il n'en soit décidé autrement par les Parties dans un cas particulier.

6. Au présent article, l'expression "produit de l'infraction" s'entend :

- a) Des biens utilisés aux fins de l'infraction;
- b) Des biens acquis ou réalisés, directement ou indirectement, à la suite de la perpétration d'une infraction;
- c) Des biens qui représentent la valeur du bien et d'autres avantages résultant de l'infraction.

Article XX. Règlement des différends

Tout différend résultant de l'interprétation de la mise en oeuvre ou de l'application du présent Accord est réglé par la voie diplomatique si les autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

Article XXI. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Parties se seront notifiées mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs procédures respectives nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord s'appliquera à toutes demandes que les actes ou les omissions invoqués aient été ou non antérieurs à son entrée en vigueur.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par notification écrite à l'autre Partie. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être en vigueur trois mois suivant la date de la réception de cette notification. Les demandes d'assistance qui auront été reçues avant la dénonciation de l'Accord seront néanmoins traitées conformément aux termes de l'Accord comme si celui-ci était encore en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Sydney (Australie) le 23 septembre 1996, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

DARYL WILLIAMS

Pour le Gouvernement de Hong-Kong :

ANSON CHAN

